

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курская государственная сельскохозяйственная академия
имени И.И. Иванова»

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной и воспитательной работе



А.В. Малахов

31 августа 2021г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.В.02 «Перевод специализированных текстов»

(ОФО)

Направление подготовки
06.06.01 БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ
Профиль «Физиология»

Курск 2021

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 06.06.01 БИОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30.07.2014 № 871.

Разработчик:

доцент кафедры Экономики,
управления и гуманитарных наук

(занимаемая должность)

Перькова Елена Леонидовна

(ФИО)



(подпись)

Рабочую программу дисциплины одобрила кафедра Экономики, управления и гуманитарных наук.

Протокол заседания кафедры № 1 от «31» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой: д.полит.наук, доцент Устинович Елена Степановна

(ученая степень, звание)

(ФИО)



(подпись)

Согласовано зав. научной библиотекой Музалевская А.А.

(ученая степень, звание)

(ФИО)



(подпись)

1. Цель и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины «Перевод специализированных текстов» – формирование у обучающихся иноязычной коммуникативной компетентности, необходимой для решения задач в научно-исследовательской сфере.

Задачи:

- совершенствовать знания в сфере грамматики, лексики для успешного выполнения научно-исследовательской деятельности;
- научить обучающихся оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, резюме, аннотации;
- подготовить обучающихся к письменному общению в международных научно-исследовательских коллективах для эффективной работы по решению проблем в научно-исследовательской сфере.

2. Место дисциплины в структуре программы

Дисциплина ФТД.В.02 «Перевод специализированных текстов» входит в блок Б1 «Вариативная часть» учебного плана.

Перед дисциплиной Перевод специализированных текстов изучаются следующие дисциплины:

- Философские проблемы современной биологии
- Иностранный язык
- История и философия науки
- Методология научных исследований
- Научно-исследовательская деятельность
- Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук
- Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1

После прохождения дисциплины Перевод специализированных текстов изучаются следующие дисциплины:

- Физиология
- Гастроэнтерология
- Основы патентоведения
- Иностранный язык
- Педагогика и психология высшей школы для подготовки к преподавательской деятельности в сфере биологических наук
- Организация и управление исследовательским коллективом
- Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (научно-исследовательская)

- Научно-исследовательская деятельность
- Подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук
- Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2
- Физиология
- Нейрофизиология
- Электрофизиология
- Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая)
- Научно-исследовательская деятельность
- Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
- Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)

3. Требования к планируемым результатам освоения дисциплины:

3.1 Обучающийся должен:

Знать:

- основные грамматические, лексические и фонетические явления иностранного языка, характерные для жанра «научно-технический текст»;
- основные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее;
- лексический минимум, необходимый для эффективного ведения всех видов профессиональной деятельности;
- основные сведения по теории перевода;
- основные стратегии организации и планирования собственной автономной учебно-познавательной деятельности на иностранном языке.
- современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

Уметь:

- работать с научной иностранной литературой и другими зарубежными источниками информации;
- аннотировать, реферировать и излагать на родном языке литературу на иностранном языке по специальности, при необходимости пользуясь словарем;
- писать тезисы, аннотации, рефераты на профессиональные темы;
- применять полученные знания по иностранному языку для решения конкретных проблем, возникающих в профессиональной деятельности;
- взаимодействовать с представителями различных культур в научно-исследовательской деятельности, а также социальной и частной жизни.

Владеть:

- операциями анализа, синтеза, сравнения, обобщения, целеполагания;

- современными методами и технологиями научной коммуникации на государственном и иностранном языках
- навыками работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями).
- навыками обработки (отбора и критической оценки) большого объема иноязычной информации с целью написания исследовательской работы при использовании актуальных источников на иностранном языке.

3.2 В результате изучения дисциплины обучающийся должен освоить:

ПК - Профессиональную(ые) компетенцию(и)

Код	Наименование компетенции
ПК-3	способность к междисциплинарному взаимодействию и умение сотрудничать с представителями других областей знаний в ходе решения научно-исследовательских и прикладных задач

УК - Универсальную(ые) компетенцию(и)

Код	Наименование компетенции
УК-3	готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач
УК-4	готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения **Очная форма**

Вид учебной работы	Всего часов	Курс(ы)					
		2					
Контактная работа (всего)	30	30					
В том числе:							
Практические занятия	30	30					
Самостоятельная работа	42	42					
ИТОГО:	72	72					
з.е.	2	2					

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Разделы/темы дисциплины и виды занятий

Форма обучения Очная форма

№ п/п	Наименование разделов/тем дисциплины	Лекции	Лабор. занятия	Практ. занятия	СРС	Контроль
1	Тема1. Полный письменный перевод			10	10	
2	Тема2. Реферативный перевод			10	16	
3	Тема3. Аннотационный перевод			10	16	
	ИТОГО:			30	42	

5.2. Содержание разделов/тем дисциплины

№ п/п	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела/темы
1	Тема1. Полный письменный перевод	Полный письменный перевод как основная форма перевода. Правила полного письменного перевода. Этапы работы над полным письменным переводом. Выполнение полного письменного перевода текста по специальности из оригинального источника.
2	Тема2. Реферативный перевод	Понятие «реферирование». Реферирование как интеллектуальный творческий процесс (осмысление, аналитико-синтетическое преобразование информации и создание нового документа - реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой). Реферат как продукт реферирования. Функции реферата: информативная, поисковая, индикативная, справочная, сигнальная, адресная и коммуникативная. Выполнение реферативного перевода текста по специальности из оригинального источника.
3	Тема3. Аннотационный перевод	Аннотационный перевод как вид технического перевода. Аннотация специальной статьи или книги. Характеристики аннотации. Выполнение аннотационного перевода текста по специальности из оригинального источника.

6. Методические рекомендации для проведения текущего контроля успеваемости/промежуточной аттестации по дисциплине

Текущий контроль успеваемости в рамках дисциплины проводится с целью определения степени освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы.

Текущий контроль успеваемости обучающийся проводится по каждой теме учебной дисциплины и включает контроль знаний на аудиторных и внеаудиторных занятиях в ходе выполнения самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация обучающихся проводится в форме сдачи зачета.

Зачет сдается согласно расписанию и служит формой проверки учебных достижений обучающихся по всей программе учебной дисциплины и преследуют цель оценить учебные достижения за период изучения дисциплины.

ФОМ для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации представлены в составе ОПОП.

7. Методические рекомендации обучающимся по освоению дисциплины, в том числе для самостоятельной работы обучающихся

Приступая к изучению дисциплины, обучающимся необходимо ознакомиться с настоящей программой и внимательно изучить перечень знаний, умений, владений и компетенций, которые она формирует (см. п.3).

Для освоения дисциплины необходимо:

- посещение практических занятий, конспектирование учебного материала, изучение соответствующих разделов, глав, параграфов рекомендованных преподавателем учебников (см. список основной литературы в п.9 настоящей программы);

- своевременная подготовка к практическим занятиям и активное участие в них;

- систематическая самостоятельная работа.

От обучающихся требуется регулярное посещение практических занятий, на которых они получают необходимый теоретический минимум и практическую подготовку. Практические занятия формируют представление о взаимосвязи изучаемых разделов и тем дисциплины, ее междисциплинарных связях, культурном значении. На практических занятиях вводится терминологический минимум, рассматриваются основные элементы содержания изучаемых тем, объясняется значимость изучаемого материала для будущей профессиональной деятельности, общественной и частной жизни, что способствует повышению внутренней мотивации обучающихся к изучению дисциплины. Практические занятия проводятся с применением мультимедийных презентаций, что активизирует зрительную память обучающихся. Конспектирование учебного материала является обязательным. Конспект может быть полным или содержать реферативную запись рассматриваемых вопросов и выводы по каждому из них. Допускается составление опорных конспектов, отражающих лишь ключевые позиции рассматриваемого теоретического материала. Наличие конспекта обязательно, объем конспекта определяется самим обучающимся.

Логическим продолжением аудиторных занятий является внеаудиторная самостоятельная работа, которая составляет значительную часть учебной работы по изучению дисциплины и овладению компетенциями. С целью правильной ее организации и повышения эффективности обучающимся рекомендуется пользоваться *планами практических занятий и методическими рекомендациями по планированию и организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Перевод*

специализированных текстов», разработанными автором настоящей программы (в форме методических указаний и практикумов).

Готовясь к занятиям, следует ознакомиться с перечнем знаний, умений, владений и компетенций. Это необходимо для того, чтобы, завершив подготовку, обучающийся мог провести самоконтроль для установления владения/не владения знаниями, умениями, навыками и компетенциями.

Затем необходимо прочесть перечень выносимых на практическое занятие основных вопросов (в том числе вопросы для обсуждения), по указанной в плане учебной литературе изучить теоретический материал, освоить терминологический минимум.

Если в плане занятия есть задания в тестовой форме, необходимо выполнить их письменно или устно. Выполнение таких заданий считается творческой работой и оценивается преподавателем отдельно от устного ответа.

Методические рекомендации по планированию и организации самостоятельной работы обучающихся по дисциплине позволят обучающемуся правильно организовать режим своей учебной деятельности, распределить время. Ознакомление с вводными разделами методических рекомендаций будет полезно для общего понимания цели, задач, форм и содержания самостоятельной работы.

8. Перечень информационных технологий (комплект лицензионного и свободного ПО)

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используются следующее:	
Банки данных	Доступ к банку данных ФГБУ «Федеральный центр тестирования». Доступ к электронно-библиотечной системе «Лань»
Интернет, сеть, безопасность	Биллинговая система «TraffPro» Система контроля доступа IPtables Система мониторинга серверного и сетевого оборудования Zabbix Система антивирусной защиты KasperskyEndpointSecurity Программное средство защиты информации от НСД SecretNet6 (версия 6.5, авт. режим) Secret Net 7 АП «Континент» Крипто-pro 3.6 VipNet Client 3.x(KC2) VipNet Client 4.x(KC2) Dallas Lock 8.0-K Dr. Web «Desktop Security Suite» версия 6
СУБД, серверное ПО, операционные системы	Microsoft SQL Microsoft SQL Expres MySQL PostgreSQL Microsoft Windows 2003 server Microsoft Windows 2008 server Microsoft Windows 2012 server Microsoft Windows Terminal Svr CAL 2003 Linux Centos 6 x Linux Fedora 12 Microsoft Windows XP Microsoft Windows XP Starter Microsoft Windows Vista Microsoft Windows 7 starter edition

	Windows 7 Pro SPI 64-bit Microsoft Windows 8
Графика и дизайн	Adobe photoshop 9 Adobe Photoshop CS3 Extended GIMP CorelDraw Graphics Suite X3 Student & Teacher Editiob QuarkXPress 8 Dia AdobePageMaker
Дистанционное обучение	Система управления дистанционным обучением Moodle (модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда)
Правовые, информационные и поисковые системы	Информационно-правовая система «Гарант»
САПР	Autodesk AutoCAD Autodesk Innvertor Professional Компас 3D V15
Виртуальные классы	WTWare Hyper-v VMWare
Компьютерное тестирование	«Hyper-test» Модули для тестирования в системе управления электронными курсами Moodle Доступ к системам тестирования НИИ мониторинга качества образования «Диагностическое тестирование первокурсников», «Интернет-тренажер», «Интернет-экзамен (ФЭПО)», «Интернет-олимпиада»
Мультимедийный курс	TeachPro
Офисные приложения, работа с документами	Microsoft Office 2003-2013 ABBYY FineReader 9.0 Abby Finereader 8

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко. — Воронеж : ВГУИТ, 2019. — 154 с. — ISBN 978-5-00032-437-0. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143274> (дата обращения: 28.08.2021). — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

2. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106812> (дата обращения: 28.08.2021). — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

б) дополнительная литература

1. Ключкова, О. Ф. Практическое пособие для аспирантов по переводу научно-технической литературы : учебное пособие / О. Ф. Ключкова. — Москва : НИЯУ МИФИ, 2011. — 128 с. — ISBN 978-5-7262-1606-5. — URL: <https://e.lanbook.com/book/76002> (дата обращения: 28.08.2021). — Режим доступа: по подписке. — Текст : электронный.

2. Васильева, Р. М. Некоторые способы преодоления трудностей при написании и

переводе научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский (лексико-фразеологический аспект) : учебное пособие / Р. М. Васильева, Н. А. Клушин, В. Г. Кузьминов. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2016. — 45 с. —: <https://e.lanbook.com/book/153045> (дата обращения: 28.08.2021). — Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.

3. Стрельцов, А. А. Основы научно-технического перевода: English ↔ Russia : учебное пособие / А. А. Стрельцов. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 148 с. — ISBN 978-5-9765-2930-4. — URL: <https://e.lanbook.com/book/113330> (дата обращения: 28.08.2021). — Режим доступа: по подписке. – Текст : электронный.

в) Интернет-ресурсы:

1.Электронные on-line словари [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.multitran.ru/> (свободный доступ).

2.Тесты грамматические [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.study.ru/> (свободный доступ).

3.Тесты грамматические и лексические [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: [https:// www.home English.ru/](https://www.homeenglish.ru/)(свободный доступ).

4. Видео по вопросам экономики [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: https://www.youtube.com/playlist?list=PL-3Sf-cyYoy4__aRC1dZ8Fd0gsux-Mzli/(свободный доступ).

5.Материалы для изучающих английский язык [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>(свободный доступ).

6.Научные статьи для перевода [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.encyclopedia.com/> (свободный доступ).

7.Научные видеосюжеты [Электронный ресурс]: сайт. – Режим доступа: <https://www.ted.com/topics/agriculture/>(свободный доступ).

г) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-правовая система «Гарант» : сайт. - URL: [http:// www.garant.ru/](http://www.garant.ru/) (дата обращения 05.02.2021). - Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

2. eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт. – Москва, 2021. – URL: <https://elibrary.ru.> – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст: электронный.

3. ЭБС «Руконт»: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://rucont.ru.> – Режим доступа: для зарегистрированных пользователей. – Текст: электронный.

4. ЭБС «Book.ru»: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://book.ru.> – Текст: электронный.

5. ЭБС «Лань» »: сайт. – Москва, 2021. - URL: <https://e.lanbook.com.> – Текст: электронный.

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	№ аудитории	Перечень оборудования и технических средств обучения
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного	№421 ГУК	Парта – 1 Стол – 4 Стул – 1

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	№ аудитории	Перечень оборудования и технических средств обучения
<p>типа. Кабинеты, оснащенные мультимедийным оборудованием</p>		<p>Стул ученический – 15</p>
<p>Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа/практических занятий. Учебные аудитории для групповых и индивидуальных консультаций. Учебные аудитории для текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>№ 415 ГУК, 420 ГУК, 421 ГУК, 432 ГУК, 434 ГУК, 413а ГУК</p>	<p>415 ГУК Парта – 15 Стол – 1 Стул – 31</p> <p>420 ГУК Стол аудиторный – 1 Стол – 1 Стул – 20 Телевизор Самсунг - 1 DVD – проигрыватель Xoro HSD 2121 – 1 Видеоплейер Самсунг – 2 Переносной мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP – 1 Ноутбук Lenovo Idea Pad G500 с выходом в Интернет – 1</p> <p>421 ГУК Парта – 1 Стол – 4 Стул – 1 Стул ученический – 15</p> <p>432 ГУК Парта – 6 Стол – 1 Стул – 13</p> <p>434 ГУК Парта – 14 Стул – 1 Стул ученический – 29</p> <p>413а ГУК Стол – 13 Стул – 13 Шкаф – 7 Переносной мультимедиа-проектор NEC NP50G DLP – 1 Ноутбук Lenovo Idea Pad G500 с выходом в Интернет – 1</p>
<p>Помещение для самостоятельной работы</p>	<p>Читальный зал научной библиотек и Электронн</p>	<p>Читальный зал научной библиотеки Стол – 104 Стул – 208 Фонд учебной литературы 185191 экземпляр (ЭБС и печатные издания)</p> <p>Электронный читальный зал с выходом в сеть Интернет Стол -12</p>

Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	№ аудитории	Перечень оборудования и технических средств обучения
	ый читальный зал с выходом в сеть Интернет №250 ГУК	Стул -12 Компьютер Formoza E3500 1384 с выходом в Интернет – 12 250 ГУК Компьютеры – 12 Столы -12 Стулья – 12 Доска металлическая -1
Библиотека		Фонд учебной литературы 185191 экземпляр (ЭБС и печатные издания)
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (№ 430)	№430 ГУКУ	№ 430 - лаборантская Стол – 4 Стул – 6 Шкаф – 2 Сейф – 1 Компьютер СБ DellOptiPlex с выходом в Интернет– 2